



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**  
**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO:** DEPARTAMENTO DE LENGUAS Y LITERATURAS CLÁSICAS

**SEMINARIO:** PROBLEMAS DE CRÍTICA TEXTUAL: LAS TRADICIONES CONTAMINADAS

**MODALIDAD DE DICTADO:** VIRTUAL (según Res. (D) N° 732/20 y normativa específica dispuesta a los efectos de organizar el dictado a distancia)

**PROFESOR:** Tomás Fernández

**PROFESORA:** María José Coscolla

**CUATRIMESTRE:** 2°

**AÑO:** 2021

**CÓDIGO N°:**

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO DE LENGUAS Y LITERATURAS CLÁSICAS**

**SEMINARIO: PROBLEMAS DE CRÍTICA TEXTUAL: LAS TRADICIONES CONTAMINADAS**

**MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL<sup>1</sup>**

**CARGA HORARIA: 64 HORAS**

**BIMESTRE / CUATRIMESTRE Y AÑO: 2° - 2021**

**CÓDIGO N°:**

**PROFESOR:** Tomás Fernández

**PROFESORA:** María José Coscolla

#### **a. Fundamentación y descripción**

En el ámbito de la literatura grecolatina, la crítica textual de prácticamente todo el siglo XX estuvo dominada por la controversia entre quienes defendían la construcción de *stemmata* o árboles genealógicos de manuscritos y quienes la ponían en duda. Los primeros ponían el acento en el aspecto más aritmético del proceso de filiar manuscritos; los segundos, en la transmisión de textos de manuscrito en manuscrito según efectivamente había sucedido en una tradición histórica determinada. Los primeros minimizaban el peso de la contaminación, y los segundos la subrayaban. Desde fines de s. XX comenzó a cobrar fuerza una nueva corriente que ponía el acento en la importancia de los *stemmata* y los errores significativos incluso en las recensiones abiertas (o tradiciones contaminadas). En efecto, desde una perspectiva estematista la contaminación se detecta a través de anomalías, en particular la coincidencia no casual de testigos en variantes donde, de acuerdo con el *stemma* general, no sería esperable que coincidieran. La contaminación, evidentemente, tiene un peso decisivo en el tratamiento de apógrafos o testigos

---

<sup>1</sup> Programa adecuado a las pautas de funcionamiento para la modalidad virtual establecidas en Res. D. 732/20 y otra normativa específica dispuesta a los efectos de organizar la cursada en el contexto de la emergencia sanitaria que impide el desarrollo de clases presenciales en la Universidad.

descendientes de otros supérstites, y en la eliminación de lecciones singulares; si la contaminación puede postularse para determinada lección (o manuscrito), dicha lección (o manuscrito) no puede eliminarse. Estos aspectos de la crítica textual de las recensiones abiertas no son fácilmente generalizables, al contrario de, por ejemplo, el método de Maas para filiar manuscritos, eliminar apógrafos y descartar errores individuales, y este seminario se plantea como una introducción a esa crítica textual problemática. Cabe destacar que esta área de conocimiento no se aborda *in extenso* en los contenidos de grado, pese a su importancia para encuadrar de manera crítica gran parte de los textos clásicos y a que puede servir de punto de partida a numerosas investigaciones sobre autores particulares.

### **b. Objetivos**

Este seminario se propone plantear los lineamientos de la teoría estemática clásica (unidad 1); recordar las principales voces que se alzaron en su contra (unidad 2); mostrar en una serie de casos prácticos qué tipos de contaminación se registran y cómo puede proceder el editor o investigador en tradiciones contaminadas (unidades 3-9); y presentar los lineamientos generales de la nueva teoría estemática, que intenta salvar el (supuesto) abismo entre el método de Lachmann y Maas, y el de Pasquali y Timpanaro (unidad 10).

### **c. Contenido**

1. EL CONSENSO LACHMANN-MAAS COMO PARADIGMA DE LA CONSTRUCCIÓN DE *STEMMATA* Y DE SELECCIÓN DE VARIANTES.

Lachmann y sus 'precursores': descripción del modelo en el prólogo al Nuevo Testamento; aplicación en la edición de Lucrecio; las aportaciones de Madvig (*stemma*), Bernays (ordenamiento de mss. de Lucrecio), etc. La posición de Timpanaro en *La genesi del metodo del Lachmann*: Lachmann no sería el creador del método; la de Kenney: ni siquiera hay un "método" de Lachmann. ¿Es Lucrecio modelo ideal de recensiones cerradas, o un mejor ejemplo del empleo del método es la edición de Friedrich Leo de Venancio Fortunato, como creía Timpanaro? La publicación de la *Textkritik* de Paul Maas y su impacto como coronación de una tendencia de la

segunda mitad del s. XIX y primera mitad del s. XX. La contaminación como caso excepcional: “contra la contaminación no creció ningún yuyo” (palabras finales de la *Textkritik*).

## 2. LA CONTAMINACIÓN COMO HECHO NORMAL Y FRECUENTE EN LA TRANSMISIÓN DE TEXTOS CLÁSICOS.

La reseña de Pasquali a Maas en *Gnomon* (1929), donde presenta un método ya no abstracto, sino aplicado a la circulación histórica reconstruible de los textos. Los antecedentes de este método en Eduard Schwartz, maestro de Pasquali, en su edición de Eusebio de Cesarea. El modo de Maas de no dar respuesta a Pasquali. Herederos de Pasquali: Timpanaro, E.J. Kenney. *Storia della tradizione e critica del testo* de Pasquali (1952): variantes de autor y variantes antiguas; el problema de la *eliminatio codicum descriptorum*, o la utilidad de los apógrafos; el uso de los *recentiores*.

## 3. TIPOS DE CONTAMINACIÓN

La contaminación sinóptica, en particular con *variae lectiones* en los márgenes: el arquetipo de *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas, los manuscritos OR de Catulo. La contaminación que no impide ordenar manuscritos en familias claras; la contaminación que vuelve inestables los agrupamientos de manuscritos y permite armar facciones más que familias; la contaminación en relación con las distintas versiones de una obra; indecidibilidad entre contaminación y conjetura para ciertas variantes atestiguadas marginalmente, especialmente en manuscritos tardíos.

## 4. EL ORDENAMIENTO DE MSS. EN FAMILIAS O EN FACCIÓNES

En el primer caso, los mss. pueden clasificarse como dependientes de un subarquetipo, si bien las relaciones entre los mss. suele ser oscuro. El caso de *Teogonía* de Hesíodo. El caso de *Amores* de Ovidio y la perspectiva ecléctica (anti-estemática) de Kenney frente a la perspectiva de encontrar anomalías sin renunciar al método de McKie. Otro caso de eclecticismo en recensiones (relativamente) abiertas: Esquilo.

En el segundo caso, los mss. cuentan “con disidencias y coincidencias temporales y transitorias” (así define Housman la tradición de Lucano, ordenada, precisamente, en facciones

y no en familias). Obras altamente conocidas y modificadas: textos bíblicos (en particular los Salmos); Homero; Virgilio.

#### 5. ¿UN ARQUETIPO O VARIOS ARQUETIPOS?

Las diferentes recensiones o versiones de la *Historia Apollonii Regis Tyri*. Los arquetipos relativamente indecibles, al menos en ciertos pasajes, de las tradiciones contaminadas. El arquetipo de Reeve y la falta de convencimiento de Timpanaro: por qué este último se resiste a polemizar con Reeve. La falta de arquetipo para ciertas tradiciones postulada por Pasquali y otros.

#### 6. LA CONTAMINACIÓN COMO MODO DE DESENDERAR COMPLEJIDADES TEXTUALES EN EL ÁMBITO DE LAS RECENSIONES (O VERSIONES)

El caso de la recensión 'mediana' de la *Vida de Juan el Limosnero* de Leoncio de Neápolis, derivada de la recensión 'corta' con agregados de la 'larga'. Relevancia de la aparición sucesiva de pruebas. ¿Qué debía pensarse sobre la recensión 'mediana' antes del descubrimiento, más tardío, de la larga?

#### 7. ¿HACIA UN NUEVO CONSENSO NEO-LACHMANNIANO O NEO-MAASIANO?

Las aportaciones de M.D. Reeve: para darle una dirección precisa a la contaminación también es necesario un método sistemático. El método maasiano aplicado con conocimiento detallado de la circulación de manuscrito: completar a Maas sin contradecirlo. La contaminación como anomalía, no en el sentido de que se trate de algo infrecuente o negativo, sino en el de que se la puede detectar por la coincidencia en el error (o según el caso en el acierto) de códices que, según los esquemas genealógicos aceptados, no podrían tener la misma variante. Método para elaborar *stemmata* en tradiciones contaminadas.

#### **d. Bibliografía obligatoria y fuentes:**

Unidad 1

Deufert, M. (2018) *Kritischer Kommentar zu Lukrezens De rerum natura*, Berlin – Boston.

Lachmann, C. (1842-1850). *Novum Testamentum graece et latine*, Berolini.

Lachmann, C. (1850). *T. Lucreti Cari De rerum natura libri sex*, Berolini.

Leo, F. (1882). *Venanti Honori Clementiani Fortunati, Presbyteri Italici, Opera Poetica*, Berolini.

Maas, P. (1960). *Textkritik*. Leipzig.

Timpanaro, S. (1981). *La genesi del metodo del Lachmann*. Padova

### Unidad 2

Flight, C. (1990). "How many stemmata?", *Manuscripta* 34, 122-128

Fränkel, H. (1964). *Einleitung zur kritischen Ausgabe der Argonautika des Apollonios*. Göttingen.

Kenney, E.J. (1974). *The Classical Text. Aspects of Editing in the Age of the Printed Book*. Berkeley – Los Angeles – London.

Pasquali, G. (1929), reseña de P. Maas, *Textkritik, Gnomon* 5/8, 417-435 y 498-521.

Pasquali, G. (1952). *Storia della tradizione e critica del testo*.

### Unidad 3

Fränkel, H. (1964). *Apollonii Rhodii Argonautica*, Oxonii.

Mynors, R.A.B. (1958). *C. Valerii Catulli Carmina*, Oxonii.

Reeve, M.D. "A Man on a Horse", en Idem (2011), *Manuscripts and Methods. Essays on Editing and Transmission*. Roma, 211-219.

### Unidad 4

Conte, G.B. (2019). *Publius Vergilius Maro. Aeneis*. Berlin – Boston.

Kenney, E.J. (1962). "The Manuscript Tradition of Ovid's *Amores*, *Ars Amatoria*, and *Remedia Amoris*", *The Classical Quarterly* 12/1, 1-31.

Kenney, E.J. (1994, 1961). *P. Ovidi Nasonis Amores, Medicamina faciei femineae, Ars amatoria, Remedia Amoris*, Oxonii.

McKie, D.S. (1986) "Ovid's *Amores*: The Prime Sources for the Text", *The Classical Quarterly* 36/1, 219-238.

West, M.L. (1966). *Hesiod. Theogony. Edited with Prolegomena and Commentary*, Oxford.

West, M.L. (2017). *Homerus. Odyssea*, Berlin – Boston.

#### Unidad 5

Fernández, T. (2018). “Arquetipo y *plus-proche-commun-ancêtre*”, *Revue d’Histoire des Textes* 13 (2018), 411-429.

Pasquali, G. (1952). *Storia della tradizione*, cit. 13-21.

Reeve, M.D. (1985) “Archetypes”, en Idem, *Manuscripts and Methods*, cit. 107-117.

Schmeling, G. (1988). *Historia Apollonii Regis Tyrii*, Berlin – Boston.

#### Unidad 6

Cavallero, P.A. et alii (2011). *Leoncio de Neápolis. Vida de Juan el limosnero. Edición revisada con traducción, introducción, notas y apéndices*, Buenos Aires, 2011.

Cavallero, P.A. – Fernández, T. (2016) “La *Vida de Juan el Limosnero* de Leoncio de Neápolis (s. VII). Sus recensiones breve, media y larga”, *Estudios bizantinos* 4 (2016).

#### Unidad 7

Fernández, T. (2019). “Lectiones adiaphorae, lectiones equipollentes y construcción en espiral de *stemma*”, *Circe* 23/2, 121-128.

Menestò, E. (1994). “La ‘recensio’” en C. Leonardi (ed.), *La critica del testo mediolatino. Atti del Convegno (Firenze 6-8 dicembre 1990)*. Spoleto. 61-77.

Reeve, M.D. (1989). “*Eliminatio codicum descriptorum*”, en Idem (2011), *Manuscripts and Methods*, cit., 145-174.

Reeve, M.D. (1986). “Stemmatic Method; *qualcosa che non funziona?*”, en Idem (2011), *Manuscripts and Methods*, cit., 27-44.

Reeve, M.D. (2007). “Reconstructing Archetypes: a new proposal an old phallacy”, en Idem (2011), *Manuscripts and Methods*, cit., 119-131.

#### **d. Bibliografía general:**

(N.B. Varias de las siguientes obras son listadas también como bibliografía específica.)

Conte, G.B. (2013). *Ope ingenii. Experiences of Textual Criticism*. Berlin – Boston.

- Dain, A. (1964). *Les manuscrits*. Paris.
- Fränkel, H. (1964). *Einleitung zur kritischen Ausgabe der Argonautika des Apollonios*. Göttingen.
- Havet, L. (1911). *Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins*. Paris.
- Kenney, E.J. (1974). *The Classical Text. Aspects of Editing in the Age of the Printed Book*. Berkeley – Los Angeles – London.
- Maas, P. (1960). *Textkritik*. Leipzig.
- Pasquali, G. (1952). *Storia della tradizione e critica del testo*. Firenze.
- Reeve, M.D. (2011). *Manuscripts and Methods. Essays on Editing and Transmission*. Roma.
- Timpanaro, S. (1981). *La genesi del metodo del Lachmann*. Padova.
- West, M.L. (1973). *Textual Criticism and Editorial Technique*. Stuttgart.

#### **e. Organización del dictado de seminario**

El seminario se dicta en modalidad virtual mientras duren las restricciones establecidas por el Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio definido por el gobierno nacional (DNU 297/2020). Su funcionamiento se adecua a lo establecido en la Res. (D) N° 732/20 y a la normativa específica dispuesta a los efectos de organizar el dictado a distancia.

El dictado de clases se realiza a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras y de otros canales de comunicación virtual que se consideren pertinentes para favorecer el intercambio pedagógico con los/las estudiantes.

La carga horaria total es de 64 horas.

#### **Modalidad de trabajo**

El docente expondrá y contextualizará las líneas generales teóricas de la teoría crítico-textual moderna. Guiará las traducciones y comentarios de los textos grecolatinos, que serán llevadas a cabo principalmente por los estudiantes. Orientará a los estudiantes en el proceso de detectar errores significativos y filiar manuscritos y en el de descubrir anomalías en las filiaciones; orientará en la búsqueda de explicaciones para estas anomalías. Solicitará la lectura y comentario

crítico de la literatura secundaria, eventualmente descubriendo aspectos donde las soluciones provistas por los autores estudiados podrían mejorarse.

Como actividad complementaria, se propondrán diversos problemas relativos a las tradiciones textuales contaminadas, para ser resueltos individualmente, si bien con la asistencia del docente, y luego comentados en clase.

Cada alumno elegirá un problema puntal en una tradición contaminada y lo presentará en clase.

#### **f. Organización de la evaluación**

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17) e incorpora las modificaciones establecidas en la Res. D 732/20 para su adecuación a la modalidad virtual de manera excepcional:

##### Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad del seminario aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) durante la cursada (que consistirá en el problema puntal sobre una tradición contaminada descripto en el punto anterior). Para ello los/las docentes a cargo dispondrán de un dispositivo definido para tal fin.

##### Aprobación del seminario:

Los/as estudiantes que cumplan el requisito mencionado podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

**VIGENCIA DE LA REGULARIDAD:** El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

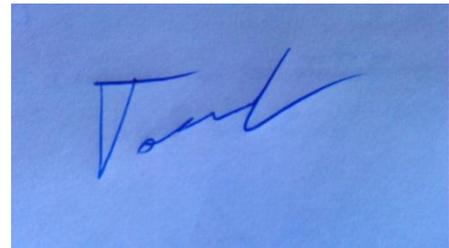
**RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS:** El cumplimiento de los requisitos de regularidad en los casos de

estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10 quedará sujeto al análisis conjunto entre el Programa de Orientación de la SEUBE, los Departamentos docentes y los/las Profesores a cargo del seminario.

#### **g. Recomendaciones**

Por el tipo de actividad planificada, que implica poder detectar errores presentes en los manuscritos, es necesario tener un dominio fluido del griego clásico y el latín; se recomienda un nivel mínimo equivalente a un nivel IV en ambas lenguas. También se requiere un conocimiento pasivo del inglés y del italiano y, de ser posible, también del alemán y el francés (ver bibliografía). Se recomienda haber cursado las materias Filología latina y Filología griega.

Firma:



Aclaración: Tomás Fernández

Firma:



Aclaración: María José Coscolla

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'M. Ventura', with a horizontal line underneath the name.

Prof. Mariana S. Ventura  
Directora del Departamento  
de Lenguas y Literaturas Clásicas